



Índice

Introducción	11
I La aventura transpacífica: Las Indias Orientales	17
1.1 Las expediciones.....	17
1.2 Los asentamientos: objetivos comerciales y difusión evangélica.....	19
II La base americana del español de Filipinas	25
2.1 La expansión administrativa novohispana.....	25
2.2 La visión de las nuevas tierras orientales.....	29
2.3 El contexto indígena.....	36
III Trasvase americano y peculiaridad filipina	47
3.1 Variantes gráficas y cambios fonéticos.....	48
3.2 Variantes gramaticales.....	50
3.3 Variantes léxicas.....	51
IV La documentación colonial	59
4.1 Las relaciones: la información requerida.....	60
4.2 La descripción informativa particular.....	62
4.3 Los asuntos particulares.....	66
V Análisis lingüístico de los documentos seleccionados	69
5.1 Usos ortográficos.....	69
5.2 Cuestiones fonéticas.....	72

5.3 Dialectalismos fonéticos	76
5.4 Usos gramaticales	80
5.5 El léxico	88
5.6 Estilo discursivo coloquial.....	98
Epílogo	101
Textos transcritos	105
Fuentes documentales (Archivo General de Indias)	243
Documentos transcritos	243
Documentos citados.....	246
Bibliografía	249
Anexo	255
Índice gramatical	261
Índice léxico	263